

长青藤
英语



汉英

身份和单位 通名词典

**A Chinese-English Dictionary of
Current Names of Identity and Units**

◎主编 纪世昌 王淑球 李 阳 ◎审订 刘学明

湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

汉英

身份和单位 通名词典

**A Chinese-English Dictionary of
Current Names of Identity and Units**

◎主 编	纪世昌	王淑球	李 阳
◎副主编	纪燕湘	贾元科	刘 葭
◎编 委	纪世昌	王淑球	李 阳
	纪燕湘	贾元科	刘 葭
	何 洁	胡桂云	张岳松
	贺立力	张 漾	贺茂梓
	贺奎友	章应玲	贺 月
	刘新芝	王逸凡	马求索
◎审 订	刘学明		

湖南师范大学出版社
HUNAN NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英身份和单位通名词典 / 纪世昌, 王淑球, 李阳主编. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2007. 3

(长青藤英语)

ISBN 978 - 7 - 81081 - 382 - 2

I. 汉… II. ①纪…②王…③李… III. ①组织机构—词典—汉、英②职位—词典—汉、英 IV. C829 - 61 C936 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 030858 号

汉英身份和单位通名词典

◇主 编: 纪世昌 王淑球 李 阳

◇策划组稿: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳 刘 葭

◇责任校对: 李永芳 马 利

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 8853867 8872751 传真/0731. 8872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 长沙化勘印刷有限公司

◇开本: 890 × 1194 1/32

◇印张: 21

◇字数: 870 千字

◇版次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

◇书号: ISBN 978 - 7 - 81081 - 382 - 2

◇定价: 45.00 元

序

世昌和淑球同志与我相识多年,世昌长期从事外事旅游和翻译工作,淑球在湖南省对外经济贸易职业学院从事英语教学工作。他们是扎实工作、善于学习的人。他们结合工作实际,笔耕不辍,累有建树,发表了数十篇翻译作品,出版了多部专著。

《汉英身份和单位通名词典》是世昌和淑球等同志多年辛勤劳动的又一新作。

该词典的显著特点表现在下面几个方面:

信息量大 该词典有 25 000 多个条目,其中涵盖了:职务、职称、职业、学衔、军衔、警衔等方方面面表示身份的英语词汇;工厂、矿山、农村、林场、学校、医院、商店、公司、机关、团体、党政军、公检法等各行各业的通用英语名称;属于国家级的单位或机构的英语全称。此书为从事外事、外贸、卫生、文化、教育、工业、农业、旅游、科技和其他行业的英语口语译与笔译工作者和广大英语学习者提供了全面系统的实用性很强的语言资料。

内容新颖 该词典收集、整理了国内外各有关行业近年来所产生的新的身份、单位与机构的名称,如系统分析师 system analyst,理疗专家 physical therapist,商务策划师 business strategist,股市分析员 quant jock,注册会计师(CPA) Certified Public Accountant,首席执行官(CEO) Chief Executive Officer,首席信息官(CIO) Chief Information Officer,首席运营官(COO) Chief Operation Officer,首席技术官(CTO) Chief Technology Officer,首席财务官(CFO) Chief Finance Officer 等表示身份、职务的词汇;中国银行业监督管理委员会(简称银监会) China Banking Regulatory Commission,中国证券监督管理委员会(简称证监会) China Securities Regulatory Commission,物业管理公司 Real-estate/Property Management Co., Property Services Office 等新产生的机构名称。随着世界各国的反恐怖斗争的加强,美国成立了“国土安全部” Department of Homeland Security,类似这样世界性的组织机构均收录在此书中。编者力争使《汉英身份和单位通名

词典》与时俱进,使之保持较长的有效生命周期。

附录实用 该词典附录共有 14 项。其中还特别收录了“美国行政机构”、“英国行政机构”、“日本行政机构”、“世界知名企业”(即世界五百强企业)、“世界主要航空公司代号与名称”、“世贸组织机构”等。在全球经济一体化和中国走向世界,让世界了解中国的大环境中,这些英语知识无疑向广大英语工作者提供了可供查阅的翔实的语言资料。

编排合理 为了便于读者查找,该词典词条一律按照汉语拼音顺序排列。多字的词条,第一字相同的,按第二字的拼音排序,并依此类推。音同字不同的,按笔画多少排列。有的词条,英语相同,但汉语相异,以不同的词条出现,便于查找。同一词条有多种英语译文的,用分号“;”隔开。

由于上述特点,该词典一定会赢得读者的喜爱。我愿将此书推荐给大家,供广大翻译工作者、英语教师及英语学习者在具体工作中参考使用。

刘重德

2006 年 3 月 8 日于湖南师范大学景德村

使用说明

1. 所有词条均以汉语拼音为序。

2. 标点符号用法

(1) “/”表示其前后的词可任选一个,可以替换,但不能同时用。如:

部门经理 section/branch/department manager 可任选“/”前后之中的一个,即 section manager, branch manager 或 department manager 均可。

注:有一个例外,即 L/E = Import and Export。

(2) 圆括号()的用法:

A. 用于说明性的注释。如:

采煤承包人(英口)

counting house(英)/room(美)

B. 表示可以省略。如:

种畜进出口公司(Animal) Breeding Stock Import and Export Corporation

(3) 分号“;”的用法:

用于意义相同的不同词汇,可任选其中一个。如:

修女 sister; nun

3. 主要缩写词

本词典中出现了一些缩写词,主要有:

Co. : company 公司

Corp. : corporation 公司

Dept. : department 部、室、系、门市部

f. : female 女性

L/E: import and export 进出口

pl. : plural number 复数

4. 本词典大部分通名采用小写字母,但在使用其表达具体的单位名称时,实义词首字母一般用大写,如“钢铁厂”写为 iron and steel works,“湖南钢铁厂”则写为 Hunan Iron and Steel Works。

目 录

序	i
使用说明	iii
词典正文	1—577
附录 1 职务中“总”和“副”字的译法	578
附录 2 “公司”的英文译法	581
附录 3 中国职称的英译名称	584
附录 4 中国行政机构	593
附录 5 香港特别行政区政府	594
附录 6 澳门特别行政区政府	597
附录 7 英国行政机构	600
附录 8 美国行政机构	601
附录 9 日本行政机构	602
附录 10 世界知名企业	603
附录 11 中国少数民族地区地名	620
附录 12 世界主要航空公司代号与名称	634
附录 13 世界贸易组织机构	662
附录 14 中国 56 个民族	664

A

a

阿訇

imam; imaum

阿拉伯语学校

Arabic-language school

ai

哀歌的作者

threnodist

埃及法老

egyptian pharaoh

癌学家

cancerologist

癌症研究基金会

Cancer Research Foundation

爱国民主人士

patriotic democratic personages

爱国诗人

patriotic poet

爱国卫生运动委员会

Committee for Patriotic Public Health Campaign

爱乐协会

philharmonic society

艾滋病病毒携带者

AIDS virus carrier

艾滋病患者

AIDS patient

艾滋病委员会

AIDS Committee

艾滋病研究基金会

AIDS Research Foundation

艾滋病研究中心

AIDS Research Center

an

安监局

safety inspection bureau

安理会常任代表

permanent representative to the Security Council

安培计厂

amperemeter factory

安全保护服厂

safety protective coveralls factory

安全保卫员

security officer / personnel

安全玻璃厂

safety glass factory

安全齿轮厂

emergency gear plant

安全阀厂

emergency valve plant

安全工程师

safety engineer

A 安全顾问	security adviser
安全计量器厂	safety gauge plant
安全计量器公司	safety gauge company
安全局	safety bureau
安全科科长	chief of security officer
安全评价师	safety appraiser; safety evaluation engineer
安全人员	security officer
安全塞厂	fused plug plant
安全射击军官	safety officer
安全生产监督员	safety production supervisor
安全生产委员会	committee of industrial safety
安全锁厂	safe lock factory
安全印务有限公司	security printing co., ltd.
安全员	security officer
安装工	fitter; installation worker; installer; mounter
安装工程公司	installment engineering corp.
安装工程师	mounting engineer
安装技术员	mounting technician
安装设备厂	installation equipment plant
安装设备有限公司	installation equipment co., ltd.
安装实验室	mounting laboratory
氨基酸厂	amino acid factory
鞍工	saddler
鞍具厂	saddlery factory
鞍具有限公司	saddlery co., ltd.
按察副使	vice surveillance commissioner
按工取酬的矿工, 合同矿工	contract miner
按讲课钟点收费的讲师	private lecturer
按扣厂	snap fastener factory
按摩脊椎治疗疾病者	chiropractor
按摩科	massage clinic
按摩女郎	massage girl; masseuse
按摩器进出口公司	massager import and export corporation
按摩器制造厂	massager manufacturer
按摩师(医疗)	massagist; massager
按摩医生	massotherapist
按摩医院	massage hospital; massage parlour

案卷保管员

archivist

暗探

detective; secret agent

ao

凹版腐蚀工

gravure etcher

凹版胶印机厂

gravure offset printing press plant

凹版印刷机厂

gravure printer plant

拗曲板压机厂

buckle plate press plant

澳门特别行政区

Macao Special Administrative Region



B

ba

八级工	eighth-grade worker
八年制学校	eight-year school
巴黎大学毕业生	sorbonnist
巴松管演奏员	bassoonist
扒手	pickpocket
扒手集团	gang of pickpockets
吧娘	female owner of a bar
吧女	bar girl
芭蕾剧院	ballet theatre
芭蕾舞教师	ballet master
芭蕾舞剧导演	ballet director
芭蕾舞剧舞蹈指挥	choreographer
芭蕾舞剧主要男演员	prima ballerino
芭蕾舞剧主要女演员	prima ballerina
芭蕾舞狂	balletomaniac
芭蕾舞女演员	danseuse; ballet girl; ballerina
芭蕾舞师	ballet master
芭蕾舞首席女演员	prima ballerina; premiere danseuse
芭蕾舞首席演员	premier danseur; prima ballerina
芭蕾舞团	ballet troupe / ensemble
芭蕾舞团经理	artistic director
芭蕾舞团团长	ballet troupe leader; ballet master / mistress
芭蕾舞学校	school of ballet dancing; ballet school
芭蕾舞演员	danseur; ballet-dancer
芭蕾舞指导	ballet master / mistress
芭蕾舞总指挥	chief choreographer
拔丝厂	wire-drawing mill
拔牙专科医师	exodontist
把头	labour contractor; gangmaster

罢工领导人	strike leader
罢工者	striker
霸占他人地产者	disseizor
霸主	overlord; hegemon

bai

白班护士	day nurse
白炽灯厂	steel-filament lamp factory
白宫办公厅	White House Office
白金匠	platinumsmith
白酒厂	spirit factory; still; stillery
白领工人	white-collar worker; deskman
白领阶级	white-collar class
白领丽人	(OL) office lady; white-collar lady
白鳍豚保护协会	association for protection of the Chinese flag dolphin
白铁工厂	sheet and metal shop
白铁匠/工	pewterer; tinsmith
白铁匠铺	the tinsmith's
白血病人	leukaemic
白衣护士	white-robed nurse
百货采购供应站	general merchandise purchasing and supply station
百货公司	department store company; general merchandise co.
百货商店	department store
百货股份有限公司	department store co., ltd.
百货批发商	general line wholesaler
百货商	universal provider
百货商场	(general) merchandise market
百货商店	general / department store
百货商店的女售货员	salesgirl
百货商店店员	department store clerk
百货商店雇佣的私家侦探	house detective
百货商店总店	general department store
百货市场	general merchandise market
百科全书的编撰者	encyclopaedist
百万富婆	millionairess
百万富豪/富翁	millionaire
百叶窗厂	louver factory

柏油喷铺工

摆泵厂

摆动设备厂

摆渡工

拜火教徒

拜物教徒

tar sprayer

pendulum pump plant

rocking apparatus plant

ferryman

fire-worshipper

fetishist

ban

扳道工

班禅喇嘛

班长

班机飞行员

班机上的事务长

班轮营运人

班委会

班主任

switchman

Panchen Lama; Tashi Lama

squad leader(部队); monitor(学校)

airline pilot

purser

liner operator

class committee

class teacher / adviser / supervisor / sponsor;
head teacher(英)

work team leader

班组长

搬家公司

moving service company

搬运工

porter; bearer; transport worker; sherpa(英俚)

钣金工

metaller

板坯连铸厂

continuous casting factory

板球场管理员

cricket groundskeeper; curator

板球选手

cricketer

板条箱制箱工

crater

版本图书馆

edition library

版画店

print shop

版画家

printmaker; graphic artist

版画家协会

graphic art / artists association

版画商

print seller

版画艺术系

graphic art department

版面编辑

copy editor; make-up editor(报刊)

版面设计人

stylist; typographer

版权局

copyright bureau

版事务所

copyright agency

版权研究会

copyright research society

办案员

case worker

办公家具厂	office furniture plant
办公设备商店	office equipment store
办公设备有限公司	business machines co., ltd.
办公室	office
办公室工作人员	deskman; worker; clerk
办公室经理	office manager
办公室秘书	executive secretary
办公室勤务员	office boy
办公室文员	general office clerk
办公室职员	office staff; office worker
办公室主任	office director / administrator; head of office; director of general office; director of the executive office
办公室助理	office assistant
办公自动化技术服务公司	automation technology service company
办公室自动化通用设备公司	office automatizing general equipment company
办公厅	general office
办公厅主任	director-general of the general office
办公用品厂	office articles factory
办事员	office clerk / worker; clerk; managing partner
半不锈钢厂	semi-stainless steel plant
半导体材料(加工)厂	semiconductor materials (processing) factory
半导体厂	semiconductor factory
半导体公司	semiconductor corporation
半导体科技发展公司	semiconductor sci-tech development company
半导体器件厂	semiconductor device factory
半导体器件公司	semiconductor device company
半导体器件试验中心	testing center of semiconductor
半导体器件研究所	semiconductor device institute
半导体器械厂	semiconductor apparatus plant
半导体设备厂	semiconductor / transistor equipment factory
半导体设备有限公司	transistor equipment company limited
半导体特种器件厂	special semiconductor device factory
半导体修理部	semiconductor repair service
半导体研究所	institute of semiconductors
半导体与集成技术学会	the society of semiconductor and integration technology
半导体元件厂	semiconductor components factory
半工半读学校	part-work and part-study school

半连机械厂	semicontinuous machinery mill
半牧半读学校	part-pasturing and part-study school
半农半读学校	part-farmwork and part-study school
半坡博物馆	Banpo Museum; Museum of the Site of the Pre-historic Banpo Village
半日制学校	double-shift school; half-day school
半熟练工人	semi-skilled worker
半速齿轮厂	half speed gear plant
半职业林业技术员	subprofessional forestry technician
半职业学校	semi-professional school
半自耕农	semi-owner farmer
伴唱人	accompanist
伴唱人员	vocal accompanist
伴娘	chaperon; bridesmaid(女傧相)
伴舞乐队	dance band
伴宴人员	escort
伴奏人员	accompanist
拌泥工	pugger
拌泥机操作工	pugger
拌水泥工	concreter

bang

帮办	sub-officer; deputy; deputy assistant secretary
帮厨	scullion; kitchen maid
帮工	helper; servant
帮工程师	junior engineer
帮派头目	gang head
绑匪	kidnapper
棒垒球协会	baseball and softball association
棒球场	baseball ground
棒球队	baseball team
棒球接手	catcher
棒球投手	hurler
棒球运动员	baseball player
磅秤厂	platform scale factory
磅秤修理门市部	platform scale repair service

bao

包办酒席的店主	caterer
包边工	overcaster; overseamer
封装技术有限公司	enclosure technology co., ltd.
包缝工	overcaster; overseamer
包缝机厂	overeager plant
包工头	(labour) contractor; head of contracted labour
包裹房	parcels office
包裹柜台	parcels counter
包机驾驶员	circumaviater
包纱机厂	covering machine plant
包身工	indentured labourer
包厢服务员	box attendant; boxkeeper
包销人	sole agent; underwriter
包扎机厂	bundling machine plant
包装材料厂	packing material plant
包装材料公司	packing material company
包装材料进出口集团公司	packaging material imp & exp group corporation
包装工	packer; baggier
包装工厂	packery
包装工程师	package / packaging engineer
包装公司	packaging company
包装柜台	packing / wrapping counter
包装和食品机械公司	packaging and food machinery corporation
包装机械厂	packing machinery plant
包装机械集团公司	packing machinery group company
包装技术协会	packaging technology association
包装技术学会	packing technology society
包装间	packing room
包装进出口公司	packaging import & export corporation
包装科	packing section
包装设计师	package designer
包装印刷厂	package printing factory
包装制罐厂	packing and pot factory
包装装潢工业公司	packaging industry corp.
包装租赁有限公司	packaging leasing co., ltd.

抱粉学会	palynological society
宝石雕刻师	stone engraver; cameoist
宝石鉴定人	lapidary
B 宝石商 / 匠	lapidary; jeweller
宝石协会	gem association
宝石印章琢磨工	seal polisher
宝石专家	gemologist
保安服务公司	security service company
保安公司	guard company
保安经理	security manager
保安科	security section
保安人员	securities custody clerk
保安设备厂	protective device factory
保安员	securities custody clerk; security guard
保镖	bodyguard; armed escort; gunhand
保镖(政府首脑的)	bouncer
保镖成员	secret personnel
保单所有人	policyowner; policy holder
保兑银行	confirming bank
保费审计人	premium auditor
保管公司	safe company; safe-deposit company
保管银行	depository institution
保管员	store keeper; storekeeper; storeman; custodian
保管员(工程、总务)	engineering storekeeper; general goods storeman
保护儿童委员会	committee for defense of children
保健公共卫生学家	sanitarian; sanitariat
保健护士	(public)health nurse
保健及体育教育学硕士	(MSH&Ph Ed)Master of Science in Health and Physical Education
保健科	health section
保健品厂	keep-fit article factory
保健食品厂	functional food factory
保健食品协会	tonic food association
保健食堂	nutrition canteen
保健学校	sanitation school
保健医疗协会	health care and medical association
保健医疗中心	health care and medical center